



JUAN CUARTERO OTAL, REGINA GUTIÉRREZ PÉREZ, JUAN PABLO LARRETA ZULATEGUI Y MONTSERRAT MARTÍNEZ VÁZQUEZ (EDS.) (2022): LA INTERFAZ LÉXICO-GRAMÁTICA. CONTRASTES ENTRE EL ESPAÑOL Y LAS LENGUAS GERMÁNICAS. FRANKFURT AM MAIN: PETER LANG, 284 PP.

Teresa Molés-Cases
Universitat Politècnica de València

La interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas es una monografía editada por Juan Cuartero Otal, Regina Gutiérrez Pérez, Juan Pablo Larreta Zulategui y Montserrat Martínez Vázquez y publicada en la colección *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation* de la editorial Peter Lang. El hilo conductor de este volumen de corte contrastivo es el análisis de la interfaz entre el Léxico y la Gramática y su comportamiento en una serie de lenguas germánicas (alemán e inglés) frente a una serie de lenguas románicas (principalmente español, pero también francés e italiano). Tal y como explican los editores en el apartado de Presentación, el objetivo principal del volumen es demostrar que el Léxico y la Gramática se hallan en una misma escala, en la que encontramos tanto elementos semánticos, como pragmáticos y discursivos. La obra recurre principalmente como trasfondo teórico a la Gramática de Construcciones, si bien también aglutina postulados y principios de distintas aproximaciones lingüísticas, como la Fraseología, la Pragmática, la Lingüística Cognitiva y la Teoría de las Valencia. A lo largo de nueve aportaciones la monografía analiza el comportamiento de una muestra de estructuras complejas en lenguas germánicas y románicas, concretamente construcciones clausales parentéticas

atenuadoras, falsos amigos fraseológicos, la construcción de camino, construcciones resultativas no composicionales, construcciones semiesquemáticas con función intensificadora, fórmulas imprecatorias y construcciones de desplazamiento. Seguidamente se reseñan las particularidades de cada una de las nueve contribuciones.

En primer lugar, en “Construcciones clausales parentéticas atenuadoras en inglés y en español” Montserrat Martínez Vázquez analiza un par de construcciones clausales parentéticas atenuadoras formadas por los verbos de habla genéricos *say* y *decir*, concretamente *just saying* (JS) y *digo yo* (DY) en posición final tras pausa. El estudio de las semejanzas entre estas construcciones pretende mostrar la evolución de los verbos de habla en una lengua germánica (inglés) y una lengua romance (español) y señalar contrastes entre ambos sistemas lingüísticos. A partir de NOW (*Nems on the Web*), corpus de gran tamaño donde se usa un lenguaje informal similar al de la lengua oral, la autora compila un corpus en inglés y en español y analiza 709 ejemplos en inglés que proceden de textos de dominios web de EEUU y 446 ejemplos en español que presentan la variedad europea. En líneas generales, el estudio demuestra que las expresiones mencionadas comparten un valor mitigador básico que aporta distintos valores contextuales. Igualmente, se constata que con frecuencia la mitigación es solo una estrategia retórica usada por el emisor para salvaguardar su imagen.

Seguidamente, en “Análisis contrastivo inglés-español de falsos amigos fraseológicos” Regina Gutiérrez Pérez presenta una investigación que pretende, en primera instancia, dar mayor visibilidad al fenómeno de los falsos amigos fraseológicos, un fenómeno marginal en lenguas distintas del par inglés-español que requiere un estudio semántico y conceptual diferente al de los falsos amigos léxicos. En segunda instancia, la aportación persigue revisar la información de las fuentes lexicográficas a través de ejemplos contextuales reales actuales. Gutiérrez Pérez se centra en el análisis de locuciones idiomáticas iguales o

similares en la forma pero con significados diferentes (por ejemplo: *walk on eggs* y *andar pisando huevos*) y analiza los resultados de dos pruebas de traducción inglés>español realizadas por 43 estudiantes del *Máster de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas* en la especialidad de inglés. Las unidades de análisis se corresponden con seis falsos amigos fraseológicos potenciales en inglés extraídos del corpus COCA (*Corpus of Contemporary American English*) (*bite the dust, be all heart, go hand in glove, walk on eggs, have a lead foot* y *have two left feet*) y las respectivas propuestas de traducción al español, analizadas según la información de los principales corpus españoles de referencia en formato electrónico. Entre otros resultados, Gutiérrez Pérez constata que los falsos amigos fraseológicos son proclives a desencadenar interferencias. Asimismo, identifica en algunos casos ejemplos con significados no recogidos en los diccionarios españoles de referencia consultados y resalta la importancia de considerar el factor de contacto lingüístico.

A continuación, en “*Opening me the way to a lot of patterns: la construcción ditransitiva para la creación de camino en francés, italiano, español e inglés contemporáneos*” Juan Gabriel Vázquez González presenta una investigación abordada desde la perspectiva de la Gramática de Construcciones y centrada en la construcción ditransitiva para la creación de camino (por ejemplo: *nos abrió camino por los cielos de México*). El objetivo específico del capítulo es demostrar la existencia de una construcción ditransitiva similar para la creación de camino en inglés contemporáneo y en tres lenguas romances (español, francés e italiano), así como analizar las posibles similitudes y diferencias al respecto. Para ello, Vázquez González recurre a una serie de corpus de gran tamaño en español, francés e italiano procedentes de Sketch Engine y un par de corpus de referencia en inglés, *British National Corpus* y *Corpus of Contemporary American English*. Entre otras consideraciones, los resultados corroboran la existencia de la construcción para la creación de camino en su

variante ditransitiva en las cuatro lenguas analizadas.

Posteriormente, en “Sobre la expresión del movimiento en español actual: la construcción de CAMINO” Luisa González Romero presenta un análisis de corpus donde explora la posibilidad de que la lengua española presente una construcción que pueda equipararse a la construcción WAY inglesa (por ejemplo: *Peter fought his way out of the restaurant*), tanto en la vertiente sintáctica como semántica. Los datos analizados se corresponden con 1075 ejemplos del patrón sintáctico [SUBJ_i[V [POS_i camino] DIR]] extraídos principalmente del *Corpus del Español NOW*, aunque también se incluyen ejemplos del *Corpus del Español: Web/Dialects*, el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI) e Internet. Los resultados confirman la existencia en español actual de un patrón construccional similar a la construcción WAY inglesa, donde se pueden distinguir las interpretaciones de creación de camino y de manera de movimiento. El estudio también constata que esta construcción del español actual es más limitada que la del inglés en cuanto a productividad, interpretaciones y repertorio léxico de verbos que se documentan en ella.

Seguidamente, en la aportación titulada “La preposición *hasta* como marcador resultativo en español peninsular contemporáneo” Beatriz Rodríguez Arrizabalaga analiza el valor de carácter resultativo de la preposición *hasta* que se ha desarrollado recientemente en el español peninsular. Como punto de partida, el estudio cuestiona la distinción tipológica de Leonard Talmy entre lenguas de marco satélite y lenguas de marco verbal, en tanto que la construcción resultativa preposicional se considera productiva en las primeras y marginal o inexistente en las segundas. El análisis parte de 455 ejemplos de entre 2001 y 2021 extraídos del *Corpus del español del siglo XXI*. Los resultados confirman que el español peninsular presenta tanto la variante transitiva de la construcción resultativa preposicional con *hasta*, como también la intransitiva, aunque

esta segunda con bastante menor frecuencia. Se concluye, asimismo, que la construcción resultativa preposicional con *hasta* del español peninsular aporta indicios adicionales de comportamiento mixto entre los dos grupos tipológicos propuestos por Talmy. Por ello, Rodríguez Arrizabalaga se inclina por aplicar la clasificación talmyana a tipos concretos de eventos complejos y no a las lenguas en su totalidad.

A continuación, en “Construcciones semiesquemáticas de valor intensificador desde los corpus paralelos: el caso de [*von wegen* X] y sus construcciones equivalentes en español” Carmen Mellado Blanco presenta un estudio contrastivo en alemán y español con el objetivo final de destacar la utilidad de corpus monolingües y paralelos para la detección y descripción de construcciones fraseológicas. La investigación está contextualizada en la Gramática de Construcciones de corte cognitivo basada en el uso. La autora recurre a una selección de corpus de gran tamaño: corpus monolingües en alemán y español de *Sketch Engine* y el corpus paralelo alemán-español *PaGeS*. Además de un análisis de construcciones funcionalmente equivalentes en corpus monolingües del alemán y español, el estudio recurre a la búsqueda <*von wegen*> en corpus paralelos, para así poder fijar las construcciones equivalentes en el español como lengua meta. De este último análisis se desprenden 62 ocurrencias compatibles con la construcción polisémica [*von wegen* X]/[X, *von wegen*] y cuatro valores semántico-pragmáticos, siendo la función de fórmula clausal de rechazo la más frecuente. Se concluye que cuanto más idiomática es la construcción, mayor abanico de posibilidades traductológicas y de equivalencia se da en la lengua meta.

El volumen prosigue con una contribución titulada “*Verdammt noch mal!* / ¡Maldita sea! – Análisis contrastivo de fórmulas imprecatorias en alemán y español”, donde Valentina Vivaldi se centra en el estudio de un grupo de fórmulas rutinarias alemanas y españolas poco investigadas hasta la fecha, las fórmulas imprecatorias. En concreto, realiza un análisis

pragmalingüístico contrastivo contextualizado en la Teoría de los Actos de Habla, donde examina fórmulas rutinarias que realizan el tipo de acto de habla FLUCHEN y SCHIMPFEN. La autora recurre a una diversidad de fuentes para el análisis, del que se desprenden 47 unidades alemanas y 35 españolas: ejemplos de Internet, extractos de los corpus monolingües *DeReKo* (*German Reference Corpus*) y *CREA*, información de nativos, diccionarios especializados y fragmentos del corpus paralelo *PaGeS*. Los resultados del estudio señalan divergencias interlingüísticas.

Seguidamente, en “Esquemas construccionales de movimiento causado en alemán y sus correspondencias en español” Juan Pablo Larreta Zulategui presenta un estudio contrastivo sobre los eventos causativos de movimiento en alemán y español, siendo la lengua alemana el punto de partida para el análisis. La contribución persigue un doble objetivo: examinar el modo de expresión de la lengua española a partir de una sintaxis hipotéticamente más expandida que la de la lengua alemana y analizar la productividad de las construcciones de movimiento causado en ambas lenguas. El autor compila dos corpus que analiza cualitativamente: por una parte, un corpus formado por cinco obras de literatura alemana contemporánea y sus respectivas traducciones publicadas al español, del que se extraen finalmente 58 enunciados en alemán de esquema de movimiento causado y sus respectivas traducciones; por otra parte, se recurre al corpus *PaGeS*, del que se aprovechan en última instancia 46 enunciados en alemán de esquema de movimiento causado con los verbos *rufen*, *bitten* y *winken* y sus respectivas traducciones. Entre otras consideraciones, se concluye que el esquema de movimiento causado es más productivo en alemán que en español y que es aceptable con un mayor número de verbos.

La monografía concluye con la aportación titulada “Notas sobre el modelo de Talmy aplicado al análisis contrastivo de la expresión de desplazamiento en alemán y en español”, en la que Juan Cuartero Otal realiza una revisión del modelo de

Talmy sobre lenguas-S y lenguas-V aplicado al estudio de los verbos de desplazamiento en alemán y español. La revisión gira en torno a cuatro ejes o problemas principales del mencionado modelo tipológico: las diferentes posibilidades combinatorias que los verbos de desplazamiento tienen en alemán y español; la pertinencia de la dicotomía que diferencia entre los verbos de modo de desplazamiento y los de desplazamiento direccional; los matices complejos en las frecuencias de uso de verbos en alemán y español; y la similitud entre las construcciones disponibles en cada lengua. Además de búsquedas en grandes bases de datos, para examinar los dos últimos problemas señalados el autor estudia expresiones de desplazamiento en dos corpus *ad hoc* formados por las novelas *La piel del tambor* y *Die unendliche Geschichte* y sus traducciones al alemán (de C. Schmitt) y al español (de M. Sáenz) respectivamente. Del análisis de los datos en alemán y español, Cuartero Otal señala los siguientes cabos sueltos en el modelo talmyano: no permite englobar todas las diferencias observadas respecto a las combinatorias; no permite atender a las preferencias de uso de ciertas unidades léxicas en lo que respecta a las frecuencias relativas de verbos de cada lengua y a sus tipos respectivos; y no permite abarcar todas las similitudes entre las construcciones disponibles en cada lengua.

Como se desprende de todo lo anteriormente expuesto, los resultados de las nueve aportaciones incluidas en el mencionado volumen contribuyen a una mejor comprensión de las divergencias tipológicas entre lenguas germánicas y románicas. Asimismo, la monografía presenta nuevos indicios que desaconsejan defender a ultranza la marcada división entre lenguas-S y lenguas-V. Los resultados de la investigación –que se desprenden de datos provenientes mayoritariamente de corpus– tienen repercusiones importantes en un amplio espectro de campos, como la enseñanza de lenguas extranjeras, la práctica de la traducción, la lexicografía y la lingüística contrastiva. En la mayoría de los capítulos se incluyen, además, interesantes perspectivas de investigación futura y consideraciones

Reseña de Juan Cuartero et al. (eds.) (2022): *La interfaz Léxico-Gramática*.

metodológicas. En definitiva, *La interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas* constituye una referencia de actualidad para la investigación lingüística centrada en los contrastes entre las lenguas germánicas y las lenguas románicas, tal como se infiere de las aportaciones destacadas que reúne. Por ello animamos a la comunidad científica a seguir descubriendo más sobre estos contrastes a través de su lectura.